

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zwołał Mojżesz cały Izrael i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które Ja dziś ogłaszam w waszej obecności,* nauczcie się ich i przestrzegajcie, aby je czynić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz zwołał całego Izraela i powiedział: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które Ja dziś ogłaszam w twojej obecności. Nauczcie się ich i dopilnujcie, aby je stosować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz zwołał całego Izraela, i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, nakazów i praw, które dziś mówię do twoich uszu; nauczcie się ich i przestrzegajcie, i wypełniajcie je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zawoławszy Mojżesz wszystkiego Izraela; mówił do nich: Słuchaj Izraelu, ustaw i sądów, które ja dziś mówię w uszy wasze; nauczcie się ich, a przestrzegajcie tego, abyście je czynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wezwał Mojżesz wszego Izraela, i rzekł do niego: Słuchaj, Izraelu, Ceremonij i sądów, które ja dziś mówię w uszy wasze: nauczcie się ich i skutkiem wypełniajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz zwołał całego Izraela i rzekł do niego: Słuchaj, Izraelu, praw i przykazań, które ja dziś mówię do twych uszu, ucz się ich i dbaj o to, aby je wypełniać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i rzekł do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które wam dziś ogłaszam, abyście się ich nauczyli i przestrzegali ich wykonywania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwołał więc Mojżesz wszystkich Izraelitów i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i nakazów, które dziś wam oznajmiam. Nauczcie się ich i starajcie się je wypełniać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i powiedział do nich: „Słuchaj, Izraelu, ustaw i nakazów, które dziś wam ogłaszam! Naucz się ich i przestrzegaj!”
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i rzekł do nich: - Słuchaj Izraelu praw i nakazów, które dziś wam ogłaszam! Nauczcie się ich i przestrzegajcie tego, aby je wypełniać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zwołał Mosze całego Jisraela, i przemówił do nich: Słuchaj, Jisraelu, [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i [rozumnych] praw [społecznych], które ja wam dziś publicznie ogłaszam. Studiujcie je i przestrzegajcie ich wypełniania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заговорив Мойсей до всього Ізраїля і сказав до них: Послухай Ізраїле оправдання і суди, які я говорю до уш ваших в цьому дні і навчіться їх і стережіться їх чинити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Mojżesz zwołał cały Israel oraz do nich powiedział: Słuchaj Israelu zasad prawnych oraz wyroków, które dziś wypowiadam w wasze uszy; nauczcie się ich i pilnujcie,

¹⁾ w wasze uczy, בְּאֵזְנֵיכֶם (be oznechem), idiom: w waszej obecności.

			abyście je spełniali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz, zwoławszy cały Izrael, zaczął do nich mówić: ”Słuchaj, Izraelu, przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, które dzisiaj mówię do waszych uszu, i uczcie się ich oraz starannie je spełniajcie.